

COLABORADORES

Elena Basile, Ph.D. dicta cursos en los programas de inglés y de traductología en la Universidad de York y en el de estudios de diversidad sexual en la Universidad de Toronto. Su trabajo se centra en cuestiones de traducción y multilingüismo, específicamente en los aspectos políticos de poetas feministas, *queer* y migrantes radicadas en Canadá. Ha traducido obras de Nicole Brossard al italiano y algunos de sus ensayos han sido traducidos al inglés, italiano, y español y publicados en revistas tales como *New Voices in Translation Studies*, *Open Letter*, *Canada and Beyond* y *De Signis*. Recientemente participó en un proyecto multimedia colectivo titulado *Transitions in Progress: Making Space for Place*, en el marco de un proyecto internacional entre la Unión Europea y Canadá sobre relatos, migración y tecnologías de geolocalización titulado *Performigrations: People are the Territory* (2014-2016). Entre sus próximas publicaciones se encuentra un ensayo en la antología *Queerying Translation, Translating the Queer* (Routledge, 2017).

Dunja Baus es candidata doctoral en la Universidad de York, donde dicta cursos de gramática, revisión de contenido y redacción académica. Su proyecto de investigación actual se centra en el desarrollo de pedagogías y estrategias innovadoras para la enseñanza de la redacción académica estándar a estudiantes de orígenes lingüísticamente diversos.

Paola Bohorquez, Ph.D. es profesora asistente en el programa de enseñanza y aprendizaje del inglés en la facultad de artes y ciencias de la Universidad de Toronto. Su disertación doctoral fue una investigación de las dimensiones síquicas, textuales y éticas de la experiencia del exilio lingüístico y los procesos de autotraducción en libros de memorias de migración y diáspora (conocidos como *language memoirs*). Sus artículos han aparecido en las revistas *Journal of Intercultural Studies*, *Synthesis* y en los volúmenes de ensayos *On and Off the Page: Mapping Place in Text and Culture*, *American Multicultural Studies* y *La Lingua Spaesata. Il Multilinguismo Oggi*.

Ellen Elias-Bursac es traductora de obras de ficción y no ficción del bosnio, croata y serbio. Su traducción de la novela *Götz and Meyer* de David Albahari fue galardonada con el premio nacional de traducción de la ALTA en 2006, y el libro de su autoría, *Translating Evidence and Interpreting Testimony at a War Crimes Tribunal: Working in a Tug-of-War*, con el Mary Zirin Prize en 2015.

Mark Fettes es profesor asociado en la facultad de educación de la Universidad Simon Fraser. Su investigación versa acerca de las relaciones entre el lenguaje, la imaginación, la cultura, la comunidad y el lugar. Sus publicaciones tratan una gran variedad de temas, entre los cuales se encuentra la revitalización de lenguas indígenas, la sociología del esperanto, las aproximaciones internacionales a la política y la planeación lingüísticas, y la educación indígena y la basada en la imaginación y de

enfoque local. En Simon Fraser ha dirigido dos proyectos multianuales de investigación comunitaria los cuales han contado con un financiamiento de más de dos millones de dólares. Actualmente pertenece al grupo de trabajo sobre educación en el marco del proyecto de investigación interdisciplinar "Mobility and Inclusion in Multilingual Europe".

María Constanza Guzmán es profesora asociada en la Escuela de Traducción y el Departamento de Estudios Hispánicos en Glendon College, York University, donde coordina el Grupo de investigación de traducción y contacto transcultural. Ha publicado numerosos artículos sobre traducción y estudios de literatura contemporánea. Es la autora del libro *Gregory Rabassa's Latin American Literature: A Translator's Visible Legacy* (2011), coeditora de *Translation and Literary Studies: Homage to Marilyn Gaddis Rose* (con M. Feltrin-Morris, y D. Folaron 2012) y de *Deterritorializing Practices in Literary Studies: Contours of Transdisciplinarity* (con A. Zamora, 2014), y tradujo (con Joshua M. Price) la novela *La sombra de Heidegger* (2016). Actualmente dirige la *Tusaaji: A Translation Review*.

Lyse Hébert es profesora asociada de la Escuela de Traducción en Glendon College, York University, y obtuvo un doctorado en humanidades y una maestría en traducción en esta misma universidad. Entre sus publicaciones se encuentran varias traducciones de poesía y artículos académicos, así como también los artículos "Regard transculturel sur l'asservissement des traducteurs : optiques cubaines et canadiennes" (trad. H. Buzelin), "Translational History and Practice in Cuba and Canada" y "Feminisation: A socially and politically charged translation strategy."

Susan Ingram es profesora asociada en el departamento de humanidades de la Universidad de York en Toronto, donde dirige el diplomado en literatura comparada y es miembro del Centro canadiense de estudios alemanes y europeos y del Grupo de investigación en traducción y contacto transcultural. Es coordinadora de la serie *Urban Chic* de la editorial Intellect Book y coautora de los volúmenes sobre Berlin, Vienna y Los Ángeles de la misma serie. Fue presidenta de la Asociación Canadiense de Literatura Comparada, y su investigación trata sobre las instituciones de la modernidad cultural europea y sus legados.